


Eiserne Vorhang Radroute – Iron Curtain Trail – EuroVelo 13

 Abschnitt České Velenice/Gmünd – Bratislava
Section České Velenice/Gmünd – Bratislava

Information & Buchung / Information & booking
Weinviertel Tourismus GmbH | Wienerstraße 1, 2170 Pöysdorf
Tel.: +43 2552/3515 | email: info@weinviertel.at
www.weinviertel.at
Destination Waldviertel GmbH | Sparkassenplatz 1/2/2,
3910 Zwettl | Tel. +43 2822 541 09-0
email: info@waldviertel.at | www.waldviertel.at
Tourismuszentrale Südmähren | Radnická 2, 60200 Brno
Tel. +420 542 210 088 | info@ccrjm.cz
www.cyklo-jizni-morava.cz
Bratislava Region Tourism | Sabinovská 16, 820 05 Bratislava
Tel: +421 2 431 91 692 | info@tourismbratislava.com
www.tourismbratislava.com



Eiserne Vorhang Radroute Iron Curtain Trail EuroVelo 13

 Abschnitt / Section
České Velenice/Gmünd – Bratislava



Grenzenloses Radvergnügen in Niederösterreich,
Tschechien und der Slowakei

Bicycle fun without borders in Lower Austria,
the Czech Republic and Slovakia



EuroVelos in Europa

Das Europäische Radfernroutennetz EuroVelo wurde von der European Cyclists Federation ECF mit dem Ziel initiiert, Radfernrouten quer durch Europa nach einheitlichen Kriterien zu entwickeln. Die EuroVelo Radrouten sind ein Symbol für ein gemeinsames Europa!

Mehr dazu unter www.eurovelo.com



EuroVelos in Europa

The European long-distance bicycle route network EuroVelo was initiated by the European Cyclists Federation ECF with the goal of developing long-distance bicycle routes through Europe on the basis of standardised criteria. The EuroVelo bicycle routes are a symbol for a joint Europe!

More at www.eurovelo.com



Vor dem Start

Der Eiserne Vorhang bildete einen Streifen Niemandsland zwischen Ost und West. Im gesperrten Grenzstreifen ist so ist ein wertvolles grünes Band entstanden. Es ist ein Genuss durch die Natur abseits großer Orte zu radeln!

Bitte beachten Sie aber, dass die Radstrecke daher nicht immer entsprechende Einkehrmöglichkeiten und Übernachtungsmöglichkeiten bietet. Nehmen Sie immer ausreichend Wasser und Proviant für Ihre Tagesetappe mit und planen Sie Ihre Quartiere im Vorfeld!

Prior to taking off

The Iron Curtain used to form a no-man's land between the east and the west. A valuable green belt has thus been created in the restricted border strip. It is an absolute joy to cycle through nature in these secluded places!

Please note, however, that this bicycle route does therefore not always offer adequate opportunities to take a break or stay overnight. Always take enough water and provisions for your day's stage and plan where you will stay in advance!

EuroVelo 13

Am ehemaligen eisernen Vorhang quer durch Europa

Für nahezu ein halbes Jahrhundert teilte der Eiserne Vorhang Europa von der Barentssee bis zum Schwarzen Meer in Ost und West. Entlang des ehemaligen Grenzstreifens wird die 10.400 km lange Eiserne Vorhang-Radroute - Iron Curtain Trail geschaffen, die europäische Geschichte, Politik, Natur und Kultur erlebbar macht.

Der Iron Curtain Trail verbindet viele Mahnmale, Gedenkstätten und Museen, die an die Geschichte der Spaltung Europas und seiner Überwindung durch die friedliche Revolution 1989 erinnern und erschließt dabei zugleich die einmaligen Biotope der früheren Sperrzonen, die durch die jahrzehntelange Nutzungsruhe und Abgeschiedenheit entstanden sind.

Entlang des Weges ist diese Teilung des Kontinentes erlebbar und im wahrsten Sinne des Wortes erfahrbar!

www.eurovelo13.com

EuroVelo 13

Through Europe along the former Iron Curtain

For almost half a century, the Iron Curtain divided Europe into east and west from the Barents Sea to the Black Sea. The 10,400-km-long Iron Curtain Trail is being created along the former border strip with the aim of turning European history, politics, nature and culture into a real experience.

The Iron Curtain Trail connects many memorials, memorial sites and museums reminding visitors of the history of the division of Europe and its downfall in the course of the peaceful revolution in 1989 and simultaneously makes the unique biotopes in the former restricted zones that have been created thanks to years of not being used and being remotely accessible.

Along the path, the division of the continent is turned into a real experience and visitors can, in the truest sense of the word, „ride along“ with them.

www.eurovelo13.com

Anreise & mobil

Die öffentliche Anreise erfolgt mit der Bahn von Wien nach Gmünd oder von Wien nach Retz.

In Österreich www.oebb.at und in Tschechien www.cd.cz.

Mit dem ÖBB Einfach-Raus-Rad-Ticket reisen bis zu 5 Personen inklusive Fahrrad um nur € 39,- in allen Regionalzügen. Nähere Infos bei allen Personenkassen, im ÖBB Reisezentrum 05/ 17 17 oder unter www.oebb.at/de/Tickets/Gruppenticket/Einfach-Raus-Radticket

Mit dem „Reblaus Express“ zwischen der Thayastadt Drosendorf im Waldviertel und der Weinstadt Retz im Weinviertel pendeln! Die Fahrradmitnahme ist kostenlos! www.noevog.at/de/reblausexpress

Mit der Waldviertelbahn auf schmalspurigen Gleisen die Landschaft im „hohen Norden“ von Gmünd nach Weitra oder Lit-schau entdecken! Kostenlose Fahrradmitnahme! www.noevog.at/waldviertelbahn

Getting there & mobility

Taking public transport, you can reach the route via railway from Vienna to Gmünd or from Vienna to Retz.

In Austria www.oebb.at and in the Czech Republic www.cd.cz.

With the ÖBB's „Einfach-Raus-Rad-Ticket“, up to 5 people including their bicycles travel for just € 39 in all regional trains. Detailed information at all manned checkouts, in the ÖBB's travel centre 05/ 17 17 or at www.oebb.at/de/Tickets/Gruppenticket/Einfach-Raus-Radticket

The Reblaus Express („Vine fretter express“) allows one to commute between the Thaya River city of Drosendorf in the Waldviertel region and the wine city of Retz in the Weinviertel region! Bicycles come along for free! www.noevog.at/de/reblausexpress

The Waldviertelbahn railway with its small tracks allows one to discover the landscape in the „far north“ of Gmünd to Weitra and Lit-schau! Bicycles come along for free! www.noevog.at/waldviertelbahn

Daten & Fakten

www.weinviertel.at/iron-curtain-trail
Interaktives Kartenmaterial inklusive GPS Daten, Infos zu den Betrieben, Servicestellen, Erlebnispunkten und vieles mehr!

- von České Velenice (CZ)/Gmünd (NÖ) bis Bratislava (SK), ca. 406 km
- durchgehende Beschilderung
- mit Trekkingrädern bestens befahrbar (im Abschnitt Hardegg – Retz Mountainbikes empfohlen)
- teilweise Schotter- und Asphaltoberflächen, kurze Abschnitte auf wenig befahrenen Nebenstraßen
- Die Strecke pendelt entlang des ehemaligen Eisernen Vorhangs immer wieder zwischen Österreich und Tschechien bzw. der Slowakei, wegen der Grenzübertreite ist daher die Mitnahme eines Reisepasses erforderlich!
- in Österreich besteht Helmpflicht für Kinder unter 12 Jahren, in Tschechien unter 18 Jahren und in der Slowakei besteht generelle Helmpflicht
- Der Abschnitt Hohenau bis Bratislava führt entlang der March in der Slowakei. Es besteht die Möglichkeit, diesen Abschnitt auch auf österreichischer Seite entlang des Kamp-Thaya-March Radweges zu fahren!

Data & facts

www.weinviertel.at/iron-curtain-trail
Interactive map material including GPS data, information on companies, service points, points of interest and much more!

- from České Velenice (CZ)/Gmünd (Lower Austria) to Bratislava (SK), approx. 406 km
- continuously signposted
- perfectly rideable on trekking bikes (mountain bikes recommended for the stretch Hardegg – Retz)
- partially paved, partially gravel roads, short stretches on rarely frequented side roads
- the path runs along the former Iron Curtain, hopping between Austria and the Czech Republic or Slovakia, respectively, Therefore, one must take a passport due to the fact that borders are crossed.
- helmets are mandatory in Austria for children under the age of 12, in the Czech Republic under the age of 18 and in Slovakia, helmets are mandatory in general
- the section between Hohenau and Bratislava runs along the March River in Slovakia. One can, however, take an optional route on the Austrian side along the Kamp-Thaya-March bicycle path!

Urlaubsangebote / Packages

Weintour durch 3 Länder, Retz – Bratislava, ca. 207,5 km
Entdecken Sie drei Länder per Rad, Zug und Schiff! Es erwarten Sie unberührte Natur, die beiden Hauptstädte Wien und Bratislava und die Symbiose der Weinregionen Weinviertel und Südmähren bis in die Slowakei.

- 6 Übernachtungen im DZ, inkl. Frühstück in 3* und 4* Hotels und Privatquartieren
- Gepäcktransport Retz – Bratislava
- Schiffticket (Bratislava – Wien)
- Radkarten* und Infomaterial

Preis pro Person /
price per person
ab/ from € 520,-

3-country wine tour, Retz – Bratislava, approx. 207,5 km
Discover three countries via bicycle, railway and boat! Pristine nature, the two capital cities of Vienna and Bratislava and the symbiosis between the wine-growing regions of Weinviertel and Southern Moravia all the way to Slovakia await you.

- 6 nights in double rooms, including breakfast in 3* and 4* hotels and private rooms
- Luggage transport Retz – Bratislava
- Boat ticket (Bratislava – Vienna)
- Bicycle maps* and informational material

Historische Städte entdecken, Gmünd – Retz, ca. 198,5 km
Historische Städte in Kombination mit unberührter Natur zwischen Österreich und Tschechien.

- 6 Übernachtungen im DZ, inkl. Frühstück in 3* und 4* Hotels
- Gepäcktransport Gmünd – Retz
- Führung Retzer Erlebniskeller
- Radkarten* und Infomaterial

Preis pro Person /
price per person
ab/ from € 565,-

Discovering historical cities, Gmünd – Retz, approx. 198,5 km
Historical cities combines with pristine nature between Austria and the Czech Republic.

- 6 nights in double rooms, including breakfast in 3* and 4* hotels
- Luggage transport Gmünd – Retz
- Guided tour of the Retz adventure cellar
- Bicycle maps* and informational material



Orientierung

Die Radroute ist auf ihrer gesamten Strecke gut ausgeschildert. Auf Ihrem Weg durch Niederösterreich, Tschechien und der Slowakei finden Sie verschiedene Arten von Wegweisungen. Die Europäische Flagge mit der 13 stellt das durchgehende Symbol der Radroute dar!

Finding your way around

The bicycle route is well signposted along its entire length. On your way through Lower Austria, the Czech Republic and Slovakia, you will find many types of signs. The European Flag with the number 13 is the continuous symbol of the bicycle route!



EuroVelo 13
in Niederösterreich
EuroVelo 13
in Lower Austria

EuroVelo 13
in Tschechien
EuroVelo 13 in
the Czech Republic

EuroVelo 13
in der Slowakei
EuroVelo 13
in Slovakia

Übernachten & Einkehren

Die „RADfreundlichen“ Betriebe erfüllen speziell die Wünsche der Radfahrer und bieten...
➤ Rat und Tat bei Fragen rund ums Radfahren
➤ Unterkunft auch für eine Nacht (Beherberger)
➤ Versperbare, sichere Radabstellplätze (Beherberger)
➤ Trockenmöglichkeit für nasse Radbekleidung
➤ Hilfe bei Zimmervermittlung
➤ Mindestausstattung an Reparaturwerkzeug und Verbandsmaterial sowie Hinweis zur nächsten Radservicestelle
➤ RADfreundliche Speisen und Getränke
➤ Radler-Reiseproviant erhältlich!


Staying overnight & taking breaks


The BICYCLE-friendly companies particularly cater to the wishes of bicycle riders and offer...

- Help with words and deeds surrounding bicycle riding
- Accommodation, also for one night only (accommodation providers)
- Lockable, safe bicycle parking facilities (accommodation providers)
- Opportunities to dry wet cycling clothes
- Help with finding a room
- Minimum repair tool equipment and first-aid material as well as information on the next bicycle service station
- BICYCLE-friendly dishes and drinks
- Cyclists' provisions available!

Gütezeichen / Quality Label

Als sichtbares Zeichen ihrer Qualität tragen die RADfreundlichen Betriebe dieses Gütezeichen. Es garantiert Ihnen, einen Betrieb mit überprüfter Qualität zu besuchen, der sich besonders um das Wohl von Radfahrern bemüht! As a visible sign of their quality, the BICYCLE-friendly companies wear this quality label. It guarantees that you will visit a company of tested quality particularly catering to the well-being of bicycle riders!

 RADfreundliche Betriebe am EuroVelo 13 in Niederösterreich, BICYCLE-friendly companies along the EuroVelo 13 in Lower Austria, www.weinviertel.at/iron-curtain-trail-betriebe

 Radfahrer Willkommen am EuroVelo 13 in Tschechien, Bicycle riders welcome along the EuroVelo 13 in the Czech Republic, www.cyklistevitani.cz

Individuelle Angebote

Gerne stellen wir Ihnen auch Ihre individuelle Tour zusammen! Wie beraten Sie im Vorfeld über interessante Wegabschnitte und übernehmen Ihre Quartierbuchung. Auf Wunsch bieten wir auch Halbpension und Zusatznächte gegen Aufpreis. Wir freuen uns auf Ihren Anruf bzw. Ihre email!

*) Radkarte EuroVelo 13, Südböhmischer Teil, 1:55 000/Stiftung Südböhmen, Radkarte Weinviertel-Südmähren, 1:80.000/Weinviertel Tourismus, Dort wo der Eiserne Vorhang stand, Radbegleiter mit Karten 1:100.000, Stiftung Partnerschaft

Individual offers

We gladly arrange individual tours for you! We advise you in advance on interesting sections and book your accommodation for you. On request, we also offer half board and additional nights against a surcharge. We are looking forward to your call or e-mail!

*) Bicycle map EuroVelo 13, Southern Moravia part, 1:55 000/ Southern Moravia foundation, Bicycle map Weinviertel region/ Southern Moravia, 1:80.000/Weinviertel Tourismus, Where the Iron Curtain used to stand, Bicycle guide with maps 1:100.000, Partnership foundation

Impressum / legal notice
Weinviertel Tourismus GmbH, www.weinviertel.at
Gestaltung / Layout: [team] wagner, www.ichMacheDruck.com
Kartografie / Cartography: arge Kartografie & BEV Wien
Druck / Print: Riedeldruck GmbH, www.riedeldruck.at
Fotos / Photos: Waldviertel Tourismus/www.ishootpeople.at, www.weinfranz.at, Waldviertel Tourismus/Reinhard Mandl, Sole-Felsen-Bad Gmünd, Thomas Falch, Nadace Partnerství, Gemeinde Drosendorf, Waldviertel Tourismus/Robert Herbst, NP ThayaTal/R. Mirau, Gemeinde Retzbach, NÖVOG/Prokop, Retzer Land/Bartl, Weinviertel Tourismus/Krönigsberger, Wöckinger, Weinviertel Tourismus/Reinhard Mandl, Tourismuszentrale Südmähren, MTA/Ruth Trinklner, Donau Niederösterreich/Jutta Kirchner, Bratislava Region Tourism

Trotz sorgfältiger Bearbeitung kann keine Gewähr für die Richtigkeit der Angaben übernommen werden. Stand September 2015. Änderungen vorbehalten.

Vorschläge für Tagesetappen

České Velenice/Gmünd - Weitra - Gmünd, ca. 32 km	Zusatz-Etappe
České Velenice/Gmünd - Litschau, 38 km	Etappe 1
Litschau - Slavonice, 35 km	Etappe 2
Slawonice - Drosendorf, 39 km	Etappe 3
Drosendorf - Hardegg, 35,5 km	Etappe 4
Hardegg - Znaim, 25 km	Etappe 5 (für Sportliche, MTB)
Znaim - Retz, 26 km	Etappe 6
Retz - Laa, 50 km	Etappe 7
Laa - Valtice, 42 km	Etappe 8
Valtice - Mannersdorf/March, ca. 64,5 km oder Bahn & Rad: Valtice - Hohenau, 31 km und Hohenau-Mannersdorf/March per Bahn	Etappe 9
Mannersdorf - Bratislava, 51 km	Etappe 10

Day stage suggestions

České Velenice/Gmünd - Weitra - Gmünd, approx. 32 km	additional stage
České Velenice/Gmünd - Litschau, 38 km	stage 1
Litschau - Slavonice, 35 km	stage 2
Slavonice - Drosendorf, 39 km	stage 3
Drosendorf - Hardegg, 35,5 km	stage 4
Hardegg - Znaim, 25 km	stage 5 (for the well trained, mountain bike)
Znaim - Retz, 26 km	stage 6
Retz - Laa, 50 km	stage 7
Laa - Valtice, 42 km	stage 8
Valtice - Mannersdorf/March, approx. 64,5 km or railway & bicycle: Valtice - Hohenau, 31 km and Hohenau-Mannersdorf/March via railway	stage 9
Mannersdorf - Bratislava, 51 km	stage 10

Erlebnispunkte

Points of interest

- 1

Schauplatz Eiserner Vorhang, Schloss Weitra / Iron Curtain exhibition, Weitra castle

Weitra

Die Ausstellung bringt den Besuchern die konkreten Auswirkungen des Eisernen Vorhangs an der niederösterreichisch-tschechoslowakischen Grenze näher. *The exhibition introduces visitors to the concrete effects of the Iron Curtain along Lower Austria's border with Czechoslovakia.*

+43 2856 3311, www.schauplatz-eiserner-vorhang.at
- 2

Waldviertelbahn / Waldviertel region railway (Gmünd-Weitra, Gmünd-Litschau)

Gmünd

Ein Ausflug mit der historischen Schmalspurbahn zwischen Gmünd, Groß Gerungs und Litschau: urig und kraftvoll, wie das Waldviertel selbst. *A day trip with the historical small-track railway between Gmünd, Groß Gerungs and Litschau: rustic and powerful, like the Waldviertel region itself.*

+43 2742 360 990-99, www.noevog.at/de/waldviertelbahn
- 3

Gmünd

Gmünd

Ein historischer Stadtplatz, ein Stadt-, Glas- und Steinmuseum sowie das Schmiedemuseum „Alte Huf- und Wagenschmiede“ erwarten Sie! *A historical city square, a city, glass and stone museum as well as the „Alte Huf- und Wagenschmiede“ smithery museum.*

+43 2852 52506-101, www.gmuend.at
- 4

Naturpark Blockheide / Blockheide Nature Park

Gmünd

Das Landschaftsbild des Naturparks wird durch mächtige Granitblöcke, die bekannten Wackelsteine, Birkenhaine, Rotföhren, Heidekraut und einen Teich bestimmt. *Mighty granite boulders, the renowned rocking stones, birch groves, Scots pines, heather and a pond dominate the landscape of this nature park.*

+43 680 506 28 37, www.blockheide.at
- 5

Sole-Felsen-Bad / brine rock spa Gmünd

Gmünd

Die Beckenlandschaft des Sole Felsen Bades in Gmünd unterteilt sich in Sole- und Süßwasserbecken sowie einen Innen- und Außenbereich. *The pool landscape of the Sole Felsen Bad in Gmünd is divided into brine and fresh water pools as well as an interior and exterior area.*

+43 2852 20 20 30, www.sole-felsen-bad.at
- 6

Glas Kunst Dorf Brand Nagelberg / Glass art village Brand Nagelberg

Brand Nagelberg

Traditionelle Handwerkskunst gibt es im Glaskunstdorf Brand-Nagelberg zu bestaunen. Vom Feuer bis zum fertigen Produkt kann man hier den Weg des Glases miterfolgen. *Traditional crafts are on exhibit in the glass art village of Brand-Nagelberg. From fire to the finished product, one can follow the path of the glass.*

+43 664 573 82 56, www.brand-nagelberg.at

- 7

Freizeitotase Litschau / Recreation oasis Litschau

Litschau

Das Freizeitparadies im Luftkurort Litschau bietet mit dem Strandbad am Herensee und dem Hallenbad RELAX Spaß und Erholung für die ganze Familie. *The recreation paradise of the health spa Litschau offers fun and recreation for the entire family with the lido at Lake Herensee and the RELAX indoor pool.*

+43 2865 5385, www.waldviertelnord.at
- 8

Hanfordf Reingers / Hemp village Reingers

Reingers

Erfahren Sie alles Wissenswerte über die Wunderpflanze Hanf. Besuchen Sie die Hanfaussstellung und erleben Sie die einzigartige Kulturpflanzen mit allen Sinnen. *Learn all there is to know about the miracle plant hemp. Visit the hemp exhibition and experience this unique crop with all your senses.*

+43 664 57 81 796, www.hanfordf.at
- 9

Freilichtmuseum Eiserner Vorhang / Open-air Iron Curtain museum

Kadolec

Das Memorial präsentiert den Eisernen Vorhang in den späten 80er Jahren. *The memorial presents the Iron Curtain in the late 1980s.*

www.vojensko.cz/pamatik-zelezne-opony-slavonice-kadolec
- 10

Naturpark Česká Kanada - Böhmisches Kanada / Nature Park Česká Kanada - Bohemian Canada

Böhmisch Kanada

Der Park ist bekannt für unberührte Natur, natürliche Wasserflächen und riesige Wälder. Sehenswert ist auch die Burgruine Landstein, eine ehemalige romanische Burg. *The park is known for its pristine nature, natural bodies of water and vast forests. Landstein castle ruins, a former Romanesque castle, is worth a visit, too.*

+420 384 386 909, www3.novabystrice.cz/natur/naturpark-ceska-kanada; www.hrad-landstein.eu/de/
- 11

Renaissancestad Slavonice / Renaissance city of Slavonice

Slavonice

Die wunderschönen Renaissance-Häuser in der Altstadt von Slavonice wirken wie in edlen Stein gemeißelte, feinste Spitze. Die malerische Stadt gehört zu den schönsten des Landes. *The breathtakingly beautiful Renaissance buildings in the old part of Slavonice look like fine lace hewn from noble rock. The picturesque city is one of the prettiest in the country.*

+420 384493320, www.slavonice-mesto.cz
- 12

Stadtmauerstadt Drosendorf-Zissersdorf / City wall city Drosendorf-Zissersdorf

Drosendorf-Zissersdorf

Die einzige noch vollkommen geschlossene Stadtmauer Österreichs verläuft um die kleine Stadt Drosendorf an der Thaya. *The only fully enclosed city wall left in Austria runs around the small city of Drosendorf an der Thaya.*

+43 2915 2213-0, www.drosendorf.at
- 13

Vratenin

Vratenin

Ein denkmalgeschütztes Dorf mit ehemaligem Kloster der Augustiner-Barfüßer, Barockgebäude der früheren Poststation. *A listed village with a former monastery of the Discalced Augustinians, Baroque buildings of the former post station.*

+420 515 298 238, www.vratenin.cz
- 14

Renaissanceschloss Uhercice / Uhercice Renaissance castle

Uhercice

Ein Renaissanceschloss, das mit seinen Arkadengängen und dem Barockgarten zu den wertvollsten Baudenkmälern Südmährens zählt. *A Renaissance castle that ranks among the most valuable architectural monuments with its arcade passages and Baroque gardens.*

+420 515 298 396, www.zamek-uhercice.cz
- 15

Judenfriedhof Safov / Jewish cemetery Safov

Safov

Die große Anzahl der erhaltenen Grabsteine zeugt bis heute von der Bedeutung der örtlichen Jüdischen Gemeinde. Der Friedhof gehört zu den ältesten in Südmähren. *The large number of preserved tombstones bears witness to the significance of the local Jewish community up to this day. The cemetery is among the oldest in Southern Moravia.*

www.sola-safov.cz/docs/judenfriedhof_in_schaffa.pdf
- 16

Barockschloss Riegersburg / Baroque castle Riegersburg

Riegersburg

Eines der eindrucksvollsten Barockschlösser Österreichs mit vollständig eingerichteten Prunkräumen. *One of the most impressive Baroque castles in Austria with fully equipped royal rooms.*

+43 2916 400, www.schlossrieppersburg.at
- 17

Perlmutterdrechslerei / Nacre turnery

Felling

In Österreichs einziger Perlmutterdrechslerei wird gezeigt, wie aus Muscheln und Schnecken Schalen Perlmutterknöpfe und Schmuck erzeugt werden. *Austria's only nacre turnery shows visitors how nacre buttons and jewellery is made from seashells and snail shells.*

+43 2916/203, www.perlmutter.at
- 18

Hardegg

Hardegg

Die kleinste Stadt Österreichs verzaubert an der Grenze zwischen Österreich und Mähren mit der im 12. Jahrhundert erbauten Burg Hardegg. *On the border between Austria and Moravia, Austria's smallest city enchants visitors with its Hardegg castle dating back to the 12th century.*

+43 2916 400, www.burghardegg.at
- 19

Nationalpark / national park Thayatal-Podyji

Hardegg

Im grenzüberschreitenden Nationalpark Thayatal/Podyji bleiben durch den Eisernen Vorhang zahlreiche gefährdete und seltene Tier- und Pflanzenarten erhalten. *In the trans-border national park Thayatal-Podyji, the Iron Curtain allowed the survival of numerous endangered animal and plant species.*

+43 2949 7005- 0, www.np-thayatal.at; www.nppodyji.cz

Übersicht / Overview EuroVelo 13 České Velenice/Gmünd – Bratislava

The map illustrates the EuroVelo 13 route from České Velenice/Gmünd to Bratislava, divided into 10 stages. Key landmarks and locations marked include:

- Stages:** 1. Česká Kanada, 2. Slavonice, 3. Drosendorf, 4. Hardegg, 5. Znaim, 6. Retz, 7. Laa, 8. Valtice, 9. Hohenau, 10. Bratislava.
- Landmarks:** Iron Curtain Trail, Lainsitztal, Naturpark Česká Kanada, Renaissance city of Slavonice, Stadtmauerstadt Drosendorf-Zissersdorf, Heiliger Stein, Mikulov, Burg Theben, Schloss Hof, Devínska Nová Ves, Bratislava.
- Geography:** Thaya River, March River, Danube River, Morava River, Myjava River.
- Infrastructure:** Autobahn/Schnellstraße, Eisenbahn, Bundesstraße, Staatsgrenze.

Zeichenerklärung

- Autobahn/Schnellstraße
- Eisenbahn
- Bundesstraße
- Gewässer
- Iron Curtain Trail
- Kilometrierung
- Sonstige Straße
- Staatsgrenze
- Erlebnispunkte

0 5 10 15 km

20 Čížov - Besucherzentrum Podyji, Reste des Eisernen Vorhangs / Čížov - Podyji visitors' centre, Iron Curtain remains

Besucherzentrum des tschechischen Nationalparks Podyji und ein Rest des Eisernen Vorhangs mit Kolonnenweg, Stacheldrahtzaun und Wachturm als Mahnmahl. *Visitors' centre of the Czech national park Podyji and remains of the Iron Curtain with a patrol road, barbed wire fence and a watchtower as a memorial.*

+420 515 291630, www.nppodyji.cz

28 Laa an der Thaya

Hier erwartet Sie neben der Thaya als Gesundheits-, Wellness- und Beautyzentrum ein historischer Stadtkern mit altem Rathaus, Bürgerspital, Reckturn und Burg Laa. *Apart from Laa hot springs as a health, wellness and beauty centre, Laa welcomes you with its historical city centre with old town hall, Bürgerspital public hospital, the Reck tower and Laa castle.*

+43 2522 2501-29, www.landumlaa.at; www.laa.at

29 Kellergasse Galgenberg / cellar abbey Galgenberg

Rund um den Galgenberg reihen sich malerisch 184 Weinkeller. Über sie wacht ein Kirchturm ohne Kirche am Gipfel. *Kellergassenführungen, Weinproben, Kellerause. 184 wine cellars are picturesquely grouped around Mount Galgenberg. A church spire without a church on its top watches them. Cellar abbey tours, wine tasting, cellar snack.*

+43 676 4356329, www.galgenberg.at

30 Mikulov

Mitten in den Weinbergen liegt die märchenhafte Stadt Mikulov. Ein historischer Stadtplatz, das Schloss sowie Sehenswürdigkeiten der jüdischen Gemeinde erwarten Sie! *The fairy-tale city of Mikulov is located in the middle of the vineyards. A historical city square, the castle and sightseeing spots of the Jewish community await you!*

+420 519 510 855, www.mikulov.cz/de

31 Weg der Freiheit / Weg der Freiheit und Denkmal zur Freiheit / Way of Freedom & Gate to Freedom memorial

Infotafeln auf einem Abschnitt des ehem. Kolonnenweges zu verschiedenen Methoden der Überwindung des Eisernen Vorhangs und Denkmal zur Erinnerung an die Grenzboten. *Information plates on a section of the former patrol road on the various methods of breaching the Iron Curtain and a memorial to honour the people that died at the border.*

www.sdrzenipamet.cz

32 UNESCO-Kulturlandschaft Lednice - Valtice / UNESCO Cultural Landscape Lednice - Valtice

Einziger Park mit romantischen Bauten und Teichen zwischen Valtice und Lednice, alles rund um das Thema Wein im tschechischen Weinland in Valtice. *A unique park with romantic buildings and ponds between the castles of Valtice and Lednice, everything involving the topic of wine in the Czech wine land in Valtice.*

+420 519 340 986, www.lednicko-valticky-areal.cz/de/

33 Museum des Eisernen Vorhangs / Iron Curtain museum

Im Museum erfährt man alles über die technische Ausführung von Grenzanlagen und ihre Gefahren für Flüchtlinge, die Ausrüstung der Grenzsoldaten und man kann eine Verhörzelle besichtigen. *In this museum, you will learn everything about the Czech version of border facilities and its dangers for refugees, the equipment of border guards and one can even visit an interrogation cell.*

+420 519 340 130, www.muzeumpony.cz/de/

34 March Thaya Auen / March-Thaya wetlands

Eines der spannendsten Feuchtgebiete Mitteleuropas! Ein Abstecher zur Thaya-March-Flussmündung im Dreiländereck (A/CZ/SK) lohnt sich ebenso wie die vogel.schau.plätze Hohenau-Ringelsdorf. *One of the most exciting wetlands in Central Europe! Taking a detour to the mouth of the Thaya and March Rivers in the border triangle (A/CZ/SK) is well worth your time and so are the vogel.schau.plätze („bird sites“) of Hohenau-Ringelsdorf.*

+43 2535 311 61, www.marchthayaauen.at

35 Fähre / River ferry March

Záhorská Ves (SK) - Angern/March (AUT) Das westlichste Dorf der Slowakei ist Záhorská Ves. Es liegt direkt an der March, gegenüber von Angern. Eine Fähre stellt die Verbindung her! *Záhorská Ves is the western-most village in Slovakia. It is located directly on March River, opposite of Angern. A ferry connects the two villages.*

+43 2283 2241, +43 59 133 3201, www.angern.at

36 Fahrradbrücke der Freiheit / Bicycle bridge to freedom

Die Brücke bildet die Verbindung zwischen dem Eurovelo 13 auf slowakischer Seite und dem Kamp-Thaya-March-Radweg sowie dem Marchfeldkanal-Radweg in Österreich. *The bridge forms the connection between Eurovelo 13 on the Slovakian side and the Kamp-Thaya-March bicycle path as well as the Marchfeldkanal bicycle path in Austria.*

+43 2214 2292, +421 2 64 77 02 60, www.engelhartstetten.at; www.tikdnnv.sk

37 Schloss Hof / Hof castle

Österreichs größte Schlossanlage auf dem Lande und einst kaiserlicher Landsitz - Schauplatz für lebendiges Barock! *Austria's largest castle complex in the country side and a former Emperor's country estate - a theatre of living Baroque style!*

+43 2285 20000, www.schlosshof.at

38 Burg Theben / Theben castle

Die Burg erhebt sich als imposante Festungsanlage auf dem Felsmassiv am Zusammenfluss von March und Donau in der Slowakei. *The imposing fortress towers on the rock massif at the confluence of the March River and the Danube in Slovakia.*

+421 2 6573 0105, www.visitslovakia.com/burg-devin-theben

39 Naturservat Thebener Kogel / Thebener Kogel natural reserve

Naturservat Devínska Kobyla (Thebener Kogel). Highlight ist der Sandberg. Er ist ein Überbleibsel eines Meeresschiefes des tertiären Meeres und Teil der Kleinen Karpaten. *The Devínska Kobyla (Thebener Kogel) natural reserve; its highlight is the Mount Sandberg. This is a reminder of an ocean reef of a Tertiary ocean and part of the Little Carpathians.*

+421 2 16 186, <http://slovakia.travel/de/devinska-kobyla-kleine-karpaten>

40 Mahnmahl Eiserner Vorhang an der Marchmündung / Iron Curtain memorial at the mouth of the March River

Reste eines Stacheldrahtes und ein Militärbunker erinnern an die Zeit des Eisernen Vorhangs unter dem Thebener Felsen am Zusammenfluss March Donau. *Remains of a barbed wire fence and a military bunker remind visitors of the time of the Iron Curtain below Theben Rock and the confluence of March River and Danube.*

+421 2 64 77 02 60, www.tikdnnv.sk

41 Bratislava

Die Hauptstadt der Slowakischen Republik, die man auch Schönbrunn an der Donau nennt, rühmt sich nicht nur einer reichen Geschichte, sondern ist auch moderne Metropole. *The capital of the Republic of Slovakia, also known as the „Jewel on the Danube“ can not only look back on a glorious history, but is also a modern metropolis.*

+421 2 5441 9410, +421 2 5935 6651, www.visitslovakia.com/bratislava-2; www.visit.bratislava.sk/DE